

思想翻譯

《文化研究》第二十八期（2019年春季）：363-364

追尋Nim'anoa女神*

Searching for Nei Nim'anoa

泰瑞西亞·提艾瓦

Teresia TEAIWA

郭佩宜 譯

translated by Pei-Yi GUO

投稿日期：2019年4月30日。接受刊登日期：2019年6月18日。

- * 本文為1994年之詩作，收錄於作者詩集：1995. *Searching for Nei Ni'anoa*, p.67. Suva: Mana Publications。

譯注：Nei Nim'anoa是吉爾伯特(Gilbertese)神話中的女神Nim'anoa（Nei是對女性的尊稱）。提艾瓦從小在斐濟長大，母親是來自華盛頓DC的非裔美國人，父親則為吉里巴斯的巴納巴(Banaba)島以及吉爾伯特群島混血。她在詩集序言提及追尋自我的過程中，認同吉爾伯特神話中的女神Nim'anoa，在以男性為主的太平洋航海傳統中，Nim'anoa是很少見的女性角色。Nim'anoa源自生命之樹，她指引人們從薩摩亞到吉爾伯特群島(Tungaru)的航行，並將知識傳給後人。對提艾瓦而言，Nim'anoa女神並未止步於吉爾伯特，她象徵了對未知地方、人群與想法的探索。

airiti

I need to learn how to navigate
Read the stars, the wind, and the ocean swells
Like she did.

我得學會如何航行
閱讀星辰、海風與洋流
如她一般

This drifting in a random sea of sites and sounds,
Has been too lonely.

這般漂流於隨遇的洋所海聲
實在太孤獨了

I will pick up the pieces
of my broken Gilbertese,
Gather the remnants of
my broken heart,
And use them to chart my course.

我將重拾殘句
我那破碎的吉爾伯特語
收攏殘留
我那破碎的心
用他們來指引我的航向

If I don't find her

如果我找不到她

Tao¹

或許

She'll find me.

她會找到我

1 譯注：提艾瓦在詩作中經常使用她稱為「破碎的吉爾伯特語」(Broken Gilbertese)混搭英文。在此詩中，即出現吉爾伯特語“tao”（「或許」），作為語氣銜接別有韻味（見初版詩集頁79的詞彙表，她稱為「破碎的吉爾伯特語的概略詮釋」[loose interpretations of broken Gilbertese] 的部份）。她也曾自行出版一本以破碎的吉爾伯特語寫作的詩集，展現語言的趣味（見訪談，<https://www.ofipress.com/teaiwateresia.htm>）。